

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 79 (1966)

Artikel: Quen e bilanza 1965
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227584>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quen e bilanza 1965

A. Quen general

EXPENSAS

Expensas per organs e persunal

Cussegl	470.40	
Suprastonza	822.60	
President	2 400.—	
Nuder	600.—	
Cumissiuns	70.—	
Pagas al secretariat	41 861.60	
Paga per schubergiar	474.—	
Supplements da carischia	2 672.—	
Suppl. da famiglia ed affons	1 800.—	
Suppl. d' experienza	2 587.50	
SVS/SI	5 098.20	
Segirada d' accidents	292.95	
Prestaziun agl anteriur parsura	2 400.—	
Contr. alla segirada da spargn	650.—	
Contr. alla segirada da pensiun	1 521.20	63 720.45

Cuosts da biro

Cuosts da viadi e representaziuns	2 274.20	
Material da biro	1 467.15	
Francatura e vitgira	1 519.30	
Telefon	1 126.25	
Cuosts da banca e schec postal (Tscheins passivs)	410.75	
Tscheins per biros	4 523.75	
Scauldament da biros	634.73	
Glisch e forza electrica biros	414.95	
Material per schubergiar	331.—	
Reparaturas e mant. curtgin, installaziuns	351.05	13 053.13

Divers cuosts

Biblioteca ed archiv	699.75	
Abonnements per gasettas e periodicas	617.50	
Inserats	904.10	
Propaganda generala, rapport annual, scartiras d' orientaziun	2 381.80	
Lavurs tras tiazas persunas	223.—	
Segirada da fiug	183.80	5 009.95

Subsidis regulars

Società Retorumantscha	3 700.—	
Romania	5 000.—	
Uniun dals Grischs	3 700.—	
Renania	3 700.—	
Uniung Rumantscha Surmeir	3 700.—	
Uniun da Scripturs Rumantschs	1 000.—	
Cumünanza Radio Rumantsch	300.—	21 100.—

Subsidis supplementars

Società Retorumantscha	2 000.—	
Romania	9 600.—	
Uniun dals Grischs	6 480.—	
Renania	2 160.—	
Uniung Rumantscha Surmeir	2 880.—	23 120.—

Per survetsch da referats

3 010.—

Per la fatscha da nos vitgs

3 480.—

Per periodicas d'affons

2 175.—

Divers subsidis

URS per «Mossaveia da plets novs»	500.—	
USR per studis	870.—	
USR per cumissiun litterara	500.—	
USR per ovas litt. novas	1 600.—	
A particulars	3 080.—	
Per ediziuns litt. e music.	2 300.—	8 850.—

Scolettas

Pagas allas mussadras	57 060.80	
Paga alla instructura	5 449.—	
Paga schubergiar scoletta Cuera	1 050.—	
Segirada d'accidents (diversa)	353.40	
Provediment p. instr. e mussadras	1 185.60	
Cuosts da viadi per survigilanza	853.65	
Cuosts per cuors mussadras (1965 ord res. 3 550.50)		
Ediziun «Scoletta» (1965 ord res. 250.—)	10.—	
Cumpra da material e mobílias	1 094.90	
Tscheins per scoletta Cuera	2 560.—	
Scauldament per scoletta Cuera	472.16	
Glisch e forza electrica scoletta Cuera	252.90	
Material per schubergiar scoletta Cuera	61.—	
Subsidi a scolettas	15 000.—	85 403.41

Cuosts specials per mantener il lungatg

Pil teater	1 760.90	
(1965 ord res. 4 000.—)		
Per cuors da lungatg	5 830.80	
Mieds didactics rom. per scolas fundamentalas tudestgas	200.—	
«Il Giuven Grischun»	2 675.70	
Cuors en scola	5 939.55	
Lectura Sutselva ed il Plaun (1965 ord res. 800.—)	725.65	
La Pünt	1 200.—	18 332.60

Amortisaziuns

Maschinas da biro	278.50	
Mobiliias da biro	192.05	470.55
		<u>247 725.09</u>

ENTRADAS

Subsidis e contribuziuns

Subsidi regular dalla Confederaziun	100 000.—	
Subsidi supplementar dalla Conf.	10 000.—	
Subsidi dil Cantun	80 000.—	
Contribuziun dallas vischnauncas	2 080.30	
Contribuziun da fautors	10.—	192 090.30

Entradas ord investiziuns

Tscheins	3 143.70	
Tscheins ord fonds	903.10	4 046.80

Entradas diversas

Legat Anton Cadonau	800.—	
Fundaziun Casa Rom. p. scoletta Cuera	1 000.—	
Renania	200.—	
Uniun da puras Flem-Vitg	250.—	
Contribuziuns publicas per scolettas	27 732.45	
Marcau da Cuera	5 000.—	
Marcau da Turitg	2 000.—	
Taxas dils scolarets	6 434.70	
Cuors da lungatg	2 475.—	
«Il Giuven Grischun»	1 381.60	
Marcau da Cuera p. instr. romontscha	2 000.—	
Ex Libris, Turitg	300.—	49 573.75
		<u>245 710.85</u>

Cuosts	247 725.09
--------	------------

Entradas	245 710.85
----------	------------

Deficit	<u>2 014.24</u>
---------	-----------------

B. Quen per las ediziuns

EXPENSAS

Cuosts per ediziuns

Vocabulari da Surmeir	5 130.95	
Pledari da Sutselva	1 307.90	
Cudischets OSL e LR (LR ord res. 65: 3 000.—)	4 130.70	
Ovras Peider Lansel	431.20	
Sper l' En (LR ord res 65: 3 000.—)	1 944.70	
Bien di, bien onn, 3. ediziun	9 021.40	
Uorsin, surm./sutsilv., reediziun	1 462.50	
Zocla, Zila, Zepla, surs.-ladin	18 720.10	
Diversa	5 365.65	47 515.10

Sminuziun da valeta

Sminuziun da valeta dils cudischs	13 471.50	
Augment dils debiturs	3 563.01	9 908.49
		<u>57 423.59</u>

ENTRADAS

Contribuziuns

Cantun per Zocla, Zila, Zepla	2 000.—	
Pro Helvetia per Zocla, Zila, Zepla	5 000.—	
Pro Helvetia per «Sper l' En»	2 000.—	
Pro Helvetia per «Bien di, bien onn»	5 000.—	
LR per canzuns «Sper l' En»	1 000.—	15 000.—

Vendita

Vocabulari rom. surs.-tud.	1 304.95
Dicziunari ladin-tud.	1 566.80
Vocabulari tud.-rom. surs.	1 198.30
Dicziunari tud.-rum. ladin	1 339.20
Uorsin	1 597.25
Brunies, Plauntas e bes-chas	247.70
La Naivera / La cufla gronda	1 325.10
OSL e LR, cudischets	676.01
Canzunettas e versets, sur./ladin	170.35
T. Dolf, Canzuns per chor mischedau	568.95
Pieder Spelau	65.15
Laudinella	739.70
Guardia Grischuna	1 035.85
Nay, Bien di, bien onn	1 516.40

Canzuns sin fegls	710.45	
Zocla, Zila, Zepla	2 877.65	
Nossas Praulas	203.60	
Flurina	1 043.10	
Musa Rumantscha / Musa Romantscha	191.05	
Bibliografia I e II	130.65	
Arquint, Vierv ladin	5 538.39	
Cantieni, Sper l' En	636.65	
Diversa	5 914.62	30 597.87
		<u>45 597.87</u>

Cuosts	57 423.59
Entradas	<u>45 597.87</u>
Deficit	<u>11 825.72</u>

Bilanza

ACTIVAS

Cassa	282.75	
Schec postal LR	7 215.70	
Schec postal La Punt	606.03	
Quen current banca cantunala	2 257.20	
Carnet da spargn nr. 381755	1 909.65	
Carnet da spargn nr. 381756	1 372.60	
Debiturs dallas ediziuns	6 696.88	
Debiturs divers	4 395.30	
Cudischs avon maun	78 736.65	
Participaziun Radio Turitg	200.—	103 672.76
	<hr/>	
Maschinas da biro	2 208.60	
Mobilias da biro	1 728.70	
Mobilias en scoletta	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel	1.—	3 939.30
	<hr/>	
Deficit 1964	53 513.13	
Deficit 1965 total	13 839.96	67 353.09
	<hr/>	
Transp. deficit La Punt		1 007.20
<i>Casa Romontscha</i>		
Legat Florentina Töndury	5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	20 000.—
	<hr/>	
<i>Banca cantunala</i>		
Legat Anton Cadonau	10 000.—	
Legat Eduard Bezzola	5 000.—	
Legat Georges W. Lambercier	10 000.—	
Legat Gian Saratz	2 500.—	
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	616.75	30 116.75
	<hr/>	
Conto dep. 27121 H	20 000.—	
Conto dep. 27121 J	40 000.—	60 000.—
	<hr/>	
		<u>286 089.10</u>

PASSIVAS

Crediturs divers	21 593.60	
Cassa da spargn pers. LR	7 086.65	
Passivas transitoricas	3 000.—	31 680.25
	<hr/>	
Emprest Fundaziun Augustin	3 000.—	
Emprest Fond naziunal	58 040.—	61 040.—
	<hr/>	

Reservas per intents specials

Per ediziuns linguisticas	42 000.—	
Pil teater	16 900.—	
Per ediziuns commemorativas	13 000.—	
Publicaziuns per affons	12 000.—	
Per ovras litt. novas	2 400.—	
Per ovras musicalas	10 000.—	
Cumissiun da cant	1 500.—	
USR a disp. per teater	5 200.—	
USR a disp. per studis	1 740.—	
Per cuors per las mussadras	21 449.50	
Per las scolettas	4 500.—	
Dun da Nadal Romania	435.—	
Fatscha d. n. vitgs / Surv. d. ref.	8 327.60	
Cud. da scola, Suts. / Plaun	2 200.—	
Lectura Sutselva / Plaun	1 600.—	143 252.10
	<hr/>	

Casa Romontscha

Legat Florentina Töndury	5 000.—	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	20 000.—
	<hr/>	

Banca cantunala

Legat Anton Cadonau	10 000.—	
Legat Eduard Bezzola	5 000.—	
Legat Georges W. Lambercier	10 000.—	
Legat Gian Saratz	2 500.—	
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	616.75	30 116.75
	<hr/>	
		286 089.10
		<hr/>